



# D

## **Čojč Pädagogika**

**12.10.-15.10.2023**

**dolmetschen □ tlumočení: Wir üben dolmetschen!**

### **Konsekutives Dolmetschen bei deutsch-tschechischen Jugendbegegnungen.**

Bist du im Deutschen und im Tschechischen fit? Hat Dich schon mal jemand gebeten „jemanden zu übersetzen“? Du möchtest wissen, wie es die Profis machen? Dann bist Du bei dieser Pädagogika richtig! Wir lernen und üben Dolmetschen! Wir sind aufmerksam, was unser Gegenüber wirklich sagen will, und trainieren unser Gedächtnis!

Sobald ein Thema in die Tiefe erklärt werden muss, die Teilnehmer:innen einer Jugendbegegnung das Wort bekommen, in Kleingruppen gearbeitet wird, oder ein:e Experte:in ins Projekt bzw. in die Jugendbegegnung eingeladen wird, ist – in der Regel – konsekutives Dolmetschen angesagt. Je nachdem sind die Projektleiter:innen oder Teilnehmer:innen gefragt, die zumindest fortgeschrittene Sprecher:innen der Fremdsprache sind.

Auf der Pädagogika wollen wir uns Gedanken darüber machen, welche Regeln man für das Dolmetschen im Projekt aufstellen sollte, bzw. welche “Kultur” des Dolmetschen man pflegen sollte, damit alle alles verstehen können, ohne dass die Dynamik des Projekts darunter leidet.

Aber auch für Dich als Dolmetschende:r lohnt es sich, sich einige Gewohnheiten zurecht zu legen, die Dir die Arbeit erleichtern. Dolmetschen kann man lernen und üben!

Wir werden mit verschiedenen Gedächtnisübungen arbeiten, und uns Methoden und Notationstechniken zurechtlegen, die wir z.B. in Rollenspielen oder beim Dolmetschen unserer Diskussionen anwenden können.

Für das Programm am Freitag und Samstag konnten wir als Expertin die Dolmetscherin Mgr. Lenka Svobodová gewinnen. Sie unterrichtet Dolmetschen am Institut der Translatologie an der Karlsuniversität Prag und wird uns mit ihrem praktischen Know How bei unseren Übungen unterstützen.

Das Koordinierungszentrum für deutsch-tschechischen Jugendaustausch “Tandem” wird ebenfalls als Kooperationspartner mit dabei sein und uns über die vielfältigen Einsatzmöglichkeiten in der deutsch-tschechischen Welt informieren.

Für Tandem Sprachanimateure wird das Seminar als Fortbildung anerkannt.

### **Wer kann mitmachen?**

Diese Fortbildung richtet sich an Aktive der deutsch-tschechischen Jugendarbeit (Theaterpädagog:innen, Sprachanimateure, Jugendleiter:innen, pädagogische Fachkräfte, etc.) und alle Studierenden und Schüler:innen die sich für das Dolmetschen interessieren.

**Wann und Wo:**

Die Pädagogika findet vom 12.10.2023 (16:30) bis 15.10.2023 (13:00) in Zwiesel (Bayern) statt.

**Interesse?**

Kosten für Workshop, Unterkunft und Verpflegung: 150,- EUR für Berufstätige, 80,- EUR für Studierende und Schüler.

Kontoverbindung D: cojc gGmbH IBAN DE74 7601 0085 0053 1378 50

**Anreise/Abreise**

Wir bitten darum, mit öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen. Wir koordinieren und helfen bei den Reisen! Für mit öffentlichen Verkehrsmitteln zurückgelegte An-/Abreisen können wir die Kosten für die Zugfahrt 2.Klasse und Bus übernehmen.

**Konzept und Leitung:**

**Mathias Straub** ist Kunstpädagoge, Szenograf und Theatermacher. Seit 2007 ist er im Čojč-Theaternetzwerk aktiv, seit dem Jahr 2012 auch als Projektleiter. Als Sprachanimateur hat er viele Jahre Erfahrungen im deutsch-tschechischen Jugendaustausch gesammelt.

**Kristina Kasalová** ist langjähriges Mitglied des Čojč-Theaternetzwerks. Sie studierte Dolmetschen und Übersetzen (Deutsch – Tschechisch) an der Karlsuniversität in Prag. In ihrer Masterarbeit widmete sie sich dem Dolmetschens im Rahmen von Čojč. Zurzeit schreibt sie zu dem Thema ein Rigorosum (Doktorarbeit zum sog. "kleinen Doktorat").

Kontakt:

[mathias.straub@cojc.eu](mailto:mathias.straub@cojc.eu)

# CZ

**Čojč Pädagogika**

**12.10.-15.10.2023**

**tlumočení □ dolmetschen: Pojd' s námi trénovat tlumočení!**

**Konsekutivní tlumočení na česko-německých setkání mládeže.**

Jsi dobrý/á v češtině i němčině? Už tě někdy někdo poprosil, abys „překládal/a“? Chtěl/a by ses dozvědět, jak to dělají profíci? Tak to tu jsi správně! Budeme spolu trénovat tlumočení. Budeme se soustředit na to, co náš protějšek opravdu chce říct, a budeme procvičovat svoji paměť.



Konsekutivní tlumočení se uplatňuje v řadě situací, a to probírá-li se určité téma do hloubky, ve chvíli, kdy slovo dostanou účastníci setkání, při práci v malých skupinkách nebo když je na projekt, resp. setkání mládeže pozván odborník nebo odbornice. O tlumočení jsou pak požádáni buďto projektoví vedoucí, nebo účastnice a účastníci, kteří mají cizí jazyk alespoň na pokročilé úrovni.

Na Pädagogice se chceme zamýšlet nad tím, jaká pravidla by se pro tlumočení na projektu měla nastavit, resp. jakou "kulturu" tlumočení bychom měli udržovat, aby všichni rozuměli všemu, aniž by tím byla ochuzena dynamika projektu.

I tobě jako tlumočnickovi či tlumočnici se ale vyplatí, když si osvojiš některé zvyky, které ti ulehčí práci. Tlumočení se totiž dá naučit a nacvičit! Budeme pracovat s různými paměťovými cvičeními, osvojíme si tlumočnickou notaci a různé metody, které můžeme procvičit např. formou hraní rolí nebo při tlumočení našich diskusí.

Na program v pátek a sobotu se nám podařilo získat Mgr. Lenku Svobodovou, jakožto odbornici na tlumočení. Vyučuje tlumočení na Ústavu translologie Univerzity Karlovy a bude nás se svým praktickým know-how podporovat při našich cvičeních.

Koordináční centrum česko-německých výměn mládeže Tandem se jako partner akce také zúčastní a informuje nás o rozmanitých možnostech, jak se zapojit do česko-německého světa.

Seminář bude uznáván jako vzdělávací seminář pro jazykové animátory Tandemu.

### **Kdo se může zúčastnit?**

Tento seminář je určen pro všechny, kdo jsou aktivní v česko-německé práci s mládeží (divadelní pedagogy/-ožky, jazykové animátory/-ky, vedoucí mládeže, pedagogy/-ožk atp.) a všechny studenty/-tky, kteří se zajímají o tlumočení.

### **Kdy a kde?**

Pädagogika se koná od 12. 10. 2023 (16:30) do 15. 10. 2023 (13:00) ve Zwieselu (Bavorsko).

### **Máš zájem?**

Poplatek za workshop, ubytování a stravu je 3000,-CZK pro pracující, 1500,-CZK pro studenty.

Bankovní spojení: 2701363559/2010, a basta! z.s..

### **Příjezd/odjezd**

Prosím, abyste využili hromadné dopravy. Pomůžeme vám s koordinací cesty!

Při využití prostředků hromadné dopravy můžeme převzít náklady spojené s příjezdy a odjezdy vlaky 2. třídy a autobusy.

### **Koncept a vedení:**



**Mathias Straub** je učitel výtvarné pedagogiky, scénograf a divadelník. V divadelní síti Čojč je aktivní od roku 2007, od roku 2012 také jako projektový vedoucí. Jako jazykový animátor má dlouholeté zkušenosti s česko-německou výměnou mládeže.

**Kristina Kasalová** je již dlouholetou členkou divadelní sítě Čojč. Studovala tlumočení a překladatelství (němčina – čeština) na Univerzitě Karlově. Ve své diplomové práci se věnovala výzkumu tlumočení v rámci Čojče. V současné době píše o této tématice rigorózní práci (tzv. “malý doktorát”).

Kontakt:

kristina.kasalova@cojc.eu